

Exo

Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

סִין	מִדְבַּר-	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֲדַת	כָּל-	וַיָּבֹאוּ	מְאִלִּים	וַיִּסְעוּ	1
Сін	пустелі	до	Ізраїля	синів	громада	вся	i-прийшли	з-Еліму	i-вирушили	
		H0413	H3478		H5712	H3605	H0935	H0362	H5265	
הַשְּׁנַי	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עֶשֶׂר	בַּחֲמִשָּׁה	סִינַי	וּבֵין	אֵילִם	בֵּין	אֲשֶׁר	
другого	місяця	дня	—	п'ятнадцятого	Синаєм	i-між	Елімом	між	що	
H8145	H2320	H3117	H6240	H2568	H5514	H0996	H0362	H0996		
					מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	לְצֵאתָם			
					Єгипту	із-землі	після-виходу-їхнього			
					H4714	H0776	H3318			

1 | I рушили вони з Еліму, і вся громада Ізраїлевих синів прибула до пустині Сін, що між Елімом та між Синаєм, п'ятнадцятого дня другого місяця по виході їх з єгипетського краю.

אֶהָרֹן	וְעַל-	מֹשֶׁה	עַל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֲדַת	כָּל-	(וַיִּלְוֵנוּ)	[וַיִּלְיִנוּ]	2
Аарона	i-на	Мойсея	на	Ізраїля	синів	громада	вся	i-нарікали	—	
H0175		H4872		H3478		H5712	H3605			

בְּמִדְבַּר:
в-пустелі

1 | I стала рѣмствувати вся громада Ізраїлевих синів на Мойсея та на Аарона в пустині.

בְּאֶרֶץ	יְהוָה	בְּיַד-	מוֹתְנוּ	יָתֵן	מִי-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמְרוּ	3
в-землі	Господа	від-руки	померти-нам	дав-би	хто	Ізраїля	сини	до-них	i-сказали	
H0776	H3068	H3027	H4191	H5414	H4310	H3478		H0413	H0559	
	כִּי-	לְשֹׁבַע	לֶחֶם	בְּאֲכָלֵנוּ	הַבָּשָׂר	סִיר	עַל-	בְּשִׁבְתֵּנוּ	מִצְרַיִם	
	бо	досита	хліб	коли-їли-ми	м'яса	горщиків	біля	коли-сиділи-ми	Єгипту	
		H7648	H3899	H0398	H1320			H3427	H4714	
בָּרָעַב:	הַזֶּה	הַקְּהָל	כָּל-	אֶת-	לְהַמִּית	הַזֶּה	הַמִּדְבַּר	אֶל-	אֲתָנוּ	הוֹצֵאתָם
голодом	це	зібрання	все	—	щоб-уморити	цієї	пустелі	до	нас	вивели-ви
H7458	H2088	H6951	H3605	H0853	H4191	H2088		H0413	H0853	H3318

ס
—

1 | I говорили їм Ізраїлеві сини: „Коли б ми були повмирили від Господньої руки в єгипетським краї, як ми сиділи над горшком м'яса, як ми їли хліба дѣсити! Бо ви вивели нас до цієї пустині, щоб поморити голодом увесь цей збір“.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	הַנָּחַי	מִמָּטֶר	לֶחֶם	מִן־	הַשָּׁמַיִם	4
i-сказав	Господь	до	Мойсея	ось-Я	проллю-дощем	вам	з	неба	
H0559	H3068	H0413	H4872	H2009	H4305	H3899	H8064		
וַיֵּצֵא	הָעָם	וְלָקְטוּ	דְּבַר־	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	לְמַעַן	אֲנֹסְנוּ	חִלְדוּ	
i-вийде	народ	i-збиратиме	потребу	дня	щодня	щоб	випробувати-його	чи-ходитиме	
H3318		H3950	H1697	H3117	H3117	H4616	H5254	H3212	

בְּתוֹרַתִּי אִם־ לֹא־
 за-законом-Моїм чи ні
[H3808](#) [H8451](#)

I промовив Господь до Мойсея: „Ось Я спустатиму вам дощем хліб із неба, а нарѳд вихѳдитиме й щоденно збиратиме, скілки треба на день, щоб випробувати його, чи буде він ходити в Моєму Законі, чи ні.

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַשְּׁשִׁי	וְהִכִּינוּ	אֵת־	אֲשֶׁר־	יָבִיאוּ	וְהָיָה	מִשְׁנֵה	9
i-буде	в-день	шостий	i-приготують	—	що	принесуть	i-буде	подвійно	
H1961	H3117	H8345		H0853		H0935	H1961	H4932	

עַל־ אֲשֶׁר־ וְלָקְטוּ וַיּוֹם יוֹם־ :ס
 порівняно-з тим-що збирають день за-днем
[H3950](#) [H3117](#) [H3117](#)

A настане шостий день, то приготують, що принесуть, і буде подвійне супроти того, що збирають день-у-день “.

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	אֶל־	כָּל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	עָרַב	וַיִּדְעֶתֶם	כִּי	6
i-сказав	Мойсей	i-Аарон	до	всіх	синів	Ізраїля	увечері	i-дізнається	що	
H0559	H4872	H0175	H0413	H3605		H3478	H6153	H3045		

יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
 Господь вивів вас із-землі Єгипту
[H3068](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#)

I сказали Мойсей та Аарон до всіх Ізраїлевих синів: „Настане вечір — і ви довідається, що Господь вивів вас із єгипетського країу.

וּבָקֵר	וּרְאִיתֶם	אֵת־	כְּבוֹד	יְהוָה	בְּשָׁמְעוּ	אֶת־	תִּלְנַתִּיכֶם	עַל־	7
a-вранці	i-побачите	—	славу	Господа	коли-почув-Він	—	нарікання-ваші	на	
H1242	H7200	H0853	H3519	H3068	H8085	H0853	H8519		

יְהוָה וַנִּחַנּוּ מָה כִּי [תִּלְוֹנוּ] (תִּלְיִנוּ) עָלֵינוּ
 Господа а-ми що на-нас нарікаєте
[H3068](#) [H5168](#) [H4100](#)

A настане ранок, то побачите славу Господню, бо Він почув ваші рѳмствування на Господа. А ми щѳ, що ви рѳмствуєте на нас?“

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	בְּתַת־	יְהוָה	לְכֶם	בְּעָרַב	בָּשָׂר	לֶאֱכֹל	וְלֶחֶם	בְּבִקְרֹ	לִשְׂבַע	8
i-сказав	Мойсей	коли-дасть	Господь	вам	увечері	м'ясо	їсти	i-хліб	вранці	досита	
H0559	H4872	H5414	H3068		H6153	H1320	H0398	H3899	H1242	H7646	

בְּשָׁמְעַ יְהוָה אֶת־ תִּלְנַתִּיכֶם אֲשֶׁר־ אִתְּם מְלִינִם עָלָיו וַנִּחַנּוּ מָה
 коли-почув Господь — нарікання-ваші які ви нарікаєте на-Нього а-ми що
[H8085](#) [H3068](#) [H0853](#) [H8519](#) [H5168](#) [H4100](#)

לֹא־ עָלֵינוּ תִּלְנַתִּיכֶם כִּי עַל־ יְהוָה
 не на-нас нарікання-ваші а на Господа
[H3808](#) [H8519](#) [H3068](#)

I сказав Мойсей: „Довідається, як увечері Господь дасть вам м'яса на їжу, а рано хліба на насічення, бо почув Господь рѳмствування ваші, що ви рѳмствуєте на Нього. А мій що? Не на нас рѳмствування ваше, а на Господа!“

לֹא	כִּי	הוּא	מִן	אֶחָיו	אֶל-	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	וַיִּרְאוּ	15
не	бо	це	що	одного	до	один	i-казали	Iзраїля	сини	i-побачили	
H3808		H1931		H0251	H0413	H0376	H0559	H3478		H7200	

לָכֶם	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	הַלֶּחֶם	הוּא	אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הוּא	מָה-	יָדְעוּ
вам	Господь	дав	який	хліб	це	до-них	Мойсей	i-казав	це	що	знали
	H3068	H5414		H3899	H1931	H0413	H4872	H0559	H1931	H4100	H3045

לְאֹכְלָהּ:
na-іжу
[H0402](#)

I побачили Iзраїлеві сини, та й казали один до одного: „Ман гу?“, бо не знали, що то. А Мойсей відказав їм: „Це той хліб, що дав вам Господь на їжу.

אָכְלוּ	לְפִי	אִישׁ	מִמֵּנוּ	לְקַטּוּ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִ	זֶה	16
їжі-свої	згідно	кожен	з-нього	збирайте	Господь	заповідав	яке	слово	ось	
H0400	H6310	H0376		H3950	H3068	H6680		H1697	H2088	

תִּקְחוּ:	בְּאֶהָלוֹ	לְאִשָּׁר	אִישׁ	נַפְשֹׁתֵיכֶם	מִסְפָּר־	לְגִלְגָּלֵת	עֹמֶר
берете	в-наметі-його	для-тих-хто	кожен	душ-ваших	числом	на-голову	омер
H3947	H0168		H0376	H5315	H4557	H1538	

Це те, що про нього Господь наказав: Збирайте з нього кожен у міру їдї свої, гóмер на голову, за числом ваших душ: візьміть кожен для того, хто в наметі його.

וַיַּעֲשׂוּ-	כֵן	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּלְקְטוּ	הַמְרֻבָּה	וְהַמְעַיֵט:	17
i-зробили	так	сини	Iзраїля	i-збирали	хто-більше	i-хто-менше	
			H3478	H3950		H4591	

I зробили так Iзраїлеві сини, i назбирали хто більше, а хто менше.

אִישׁ	הַחֲסִיר	לֹא	וְהַמְעַיֵט	הַמְרֻבָּה	הָעֵדִיף	וְלֹא	בְעֹמֶר	וַיִּמְדוּ	18
кожен	мав-нестачі	не	а-хто-менше	хто-більше	мав-зайвого	i-не	омером	i-міряли	
H0376	H2637	H3808	H4591		H5736	H3808		H4058	

לְפִי-	אָכְלוּ	לְקַטּוּ:
згідно	їжі-свої	збирали
H6310	H0400	H3950

I зміряли вони гомером, — i не мав зайвого той, хто зібрав більше, а хто зібрав менше, не мав нестачі, — зїбрали кожен у міру свої їдї!

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֲלֵהֶם	אִישׁ	אֶל-	יֹתֵר	מִמֵּנוּ	עַד-	בְּקָר:	19
i-казав	Мойсей	до-них	ніхто	нехай-не	залишає	з-нього	до	ранку	
H0559	H4872	H0413	H0376	H0408	H3498		H5704	H1242	

I сказав до них Мойсей: „Нехай ніхто не лишає з нього до ранку!“

וַיִּרְם	וְלֹא-	שָׁמְעוּ	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיֹּתְרוּ	אֲנָשִׁים	עַד-	בְּקָר	20
i-зав'язалися	i-не	послухали	—	Мойсея	i-залишили	деякі	до	ранку	
	H3808	H8085	H0413	H4872	H3498	H0376	H5704	H1242	

תוֹלְעִים	וַיִּבְאֵשׁ	וַיִּקְצַף	עֲלֵהֶם	מֹשֶׁה:
черви	i-засмерділо	i-розгнівавсь	на-них	Мойсей
	H0887	H7107	H4872	H4872

Та не послухали вони Мойсея, i дехто позоставлялі з нього до ранку, а воно зачервівіло, i стало смердюче. I розгнівавсь на них Мойсей!

הַשֶּׁמֶשׁ	וְחֹם	אֶכְלֹו	כְּפִי	אִישׁ	בְּבֹקֶר	בְּבֹקֶר	אֹתוֹ	וַיִּלְקְטוּ	21
сонце	a-коли-пригріло	їжі-своєї	згідно	кожен	вранці	щоранку	його	i-збирали	
H8121	H2552	H0400	H6310	H0376	H1242	H1242	H0853	H3950	

וְנִמְסָה
i-розтанув
[H4549](#)

I збирали його щоранку, кожен у міру своєї їди. А розгрівалося сонце — і воно розтавало.

וַיָּבֹאוּ	לְאֶחָד	הָעֹמֵר	שְׁנֵי	מִשְׁנֵה	לֶחֶם	לְקַטְו	הַשִּׁשִּׁי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	22
i-прийшли	на-кожного	омери	два	подвійно	хліба	зібрали	шостий	в-день	i-сталося	
H0935	H0259		H8147	H4932	H3899	H3950	H8345	H3117	H1961	

כָּל-
נְשִׂאֵי
הָעֵדָה
i-сповістили
громади
начальники
всі
[H4872](#) [H5046](#) [H5712](#) [H3605](#)

I сталося шостого дня, — поназбірували вони хліба подвійно, два гомери на одного. I посхόдилися всі начальники громади, і розповіли Мойсеєві.

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	הוּא	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	שָׁבְתוֹן	שַׁבַּת	קִדְשׁ	לַיהוָה	23
i-сказав	до-них	це	те-що	говорив	Господь	відпочинок	субота	свята	Господеві	
H0559	H0413	H1931		H1696	H3068	H7677	H7676	H6944	H3068	

מָחָר	אֵת	אֲשֶׁר-	תֹּאפֹו	אָפוּ	וְאֵת	אֲשֶׁר-	תִּבְשְׁלוּ	בִשְׁלוּ	וְאֵת	כָּל-	תִּעֲדָף
завтра	—	що	спечете	печіть	i	що	зварите	варіть	a	все	зайве
H4279	H0853		H0644	H0644	H0853		H1310	H1310	H0853	H3605	H5736

הַנִּיחֹו
לָכֶם
לְמִשְׁמֶרֶת
עד-
הַבֹּקֶר:
ранку
до
на-зберігання
собі
залиште
[H3240](#) [H1242](#) [H5704](#) [H4931](#)

A він сказав до них: „Це те, що говорив Господь: Повний спокій, субота свята для Господа взавтра. Що будете пекти — печіть, а що будете варити — варіть, а все позоставте покладіть собі на сховок до ранку“.

וַיִּנְיְחוּ	אֹתוֹ	עַד-	הַבֹּקֶר	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	מֹשֶׁה	וְלֹא	הִבְאִישׁ	וְרִמָּה	24
i-залишили	його	до	ранку	як	заповідав	Мойсей	i-не	засмерділо	i-хробаків	
H3240	H0853	H5704	H1242		H6680	H4872	H3808	H0887	H7415	

לֹא-
הָיְתָה
בו:
в-ньому
було
не
[H1961](#) [H3808](#)

I поклали його аж до ранку, як Мойсей наказав, і не засмерділось воно, і черві не було в нім.

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶכְלָהוּ	הַיּוֹם	כִּי-	שַׁבַּת	הַיּוֹם	לַיהוָה	הַיּוֹם	לֹא	25
i-сказав	Мойсей	їжте-його	сьогодні	бо	субота	сьогодні	Господеві	сьогодні	не	
H0559	H4872	H0398	H3117		H7676	H3117	H3068	H3117	H3808	

תִּמְצְאוּהוּ
בְשָׂדֶה:
знайдете-його
в-полі
[H4672](#)

I сказав Мойсей: „їжте його сьогодні, бо сьогодні субота для Господа. Сьогодні не знайдете його на полі.

שֵׁשֶׁת	יָמִים	תִּלְקְטוּהוּ	וּבַיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	שַׁבַּת	לֹא	יְהִי-	בו:	26
шість	днів	збирайте-його	a-в-день	сьомий	субота	не	буде	його	
H8337	H3117	H3950	H3117	H7637	H7676	H3808	H1961		

Шість день будете збирати його, а дня сьомого — субота: не буде в ній того“.

הָעֹמֶר	מְלֵא־	שָׁמָּה	וְתָן־	אֶחָת	צְנִינָת	קַח	אֶהְיֶה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	33
омер	повний	туди	i-поклади	одну	посудину	візьми	Аарона	до	Мойсей	i-сказав	
	H4393	H8033	H5414	H0259	H6803	H3947	H0175	H0413	H4872	H0559	
		לְדֹרֹתֵיכֶם:		לְמִשְׁמֶרֶת	יְהוָה	לִפְנֵי	אֹתוֹ	וְהִנֵּחַ	מִן		
		для-поколінь-ваших		на-зберігання	Господом	перед	його	i-постав	манни		
		H1755		H4931	H3068	H6440	H0853	H3240			

I сказав Мойсей до Аарона: „Візьми одну посудину, i поклади туди повний гóмер мánни, i постав її перед Господнім лицем на схóвок для ваших поколінь“.

הָעֵדֻת	לִפְנֵי	אֶהְיֶה	וַיִּנְחֵהוּ	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	34
свідоцтвом	перед	Аарон	i-поставив-його	Мойсеєві	—	Господь	заповідав	як	
H5715	H6440	H0175	H3240	H4872	H0413	H3068	H6680		
								לְמִשְׁמֶרֶת:	
								на-зберігання	
								H4931	

I як наказав Бог Мойсею, так поставив її Аарон перед ковчегом свідоцтва на сховок.

אֶרֶץ	אֶל־	בָּאֵם	עַד־	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	תְּמִן	אֶת־	אֲכָלוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	35
землі	до	прийшли	аж-поки	років	сорок	манну	—	їли	Iзраїля	a-сини	
H0776	H0413	H0935	H5704	H8141	H0705	H0853	H0398	H3478			
		כְּנָעַן:		אֶל־	בָּאֵם	עַד־	אֲכָלוּ	תְּמִן	אֶת־	נוֹשְׁבֵת	
		Ханаану		до	прийшли	аж-поки	їли	манну	—	заселеної	
		H0776		H0413	H0935	H5704	H0398	H0853	H3427		

A Iзраїлеві сини їли ту манну сорок літ, аж до прибуття їх до краю заселеного, їли манну аж до приходу їх до границі ханаанського країю.

פ	הוא:	הָאֵיפָה	עֲשָׂרִית	וְהָעֹמֶר	36
—	він	ефи	десята-частина	a-омер	
	H1931	H0374	H6224		

A гóмер — він десята частина ефи.